

# Esai zu euskeraz!

Dímelo en euskera



## OBJETIVO DEL DICCIONARIO / HIZTEGIAREN HELBURUA

El objetivo de este diccionario es acercar el euskera a las personas que trabajan en el cuidado de personas mayores dependientes. Para ello, hemos recogido las formas orales de Azkoitia (se ha respetado la normativa del euskera estándar en cuanto al uso de la h y la distinción entre s/z). Sabemos que no es fácil empezar a hablar euskera partiendo de cero. Por eso, hemos tenido en cuenta el día a día de las personas mayores a la hora de elegir las palabras y frases del diccionario y hemos incluido solo las más básicas. El euskera les transmite cercanía y confianza. Siempre han vivido en euskera y, a menudo, les resulta difícil expresar sus deseos y necesidades o entender lo que se les dice en español. Por eso, nos parece imprescindible utilizar algunas palabras o frases básicas a la hora de hablarles. Este pequeño diccionario de bolsillo es simplemente un comienzo y esperamos que sirva de referencia para futuros diccionarios o pasos en el acercamiento al euskera de dichas personas.

*Hiztegitxo honen helburua mendekotasuna duten adineko pertsonak zaintzen lan egiten duten pertsonak euskarara hurbiltzea da. Horretarako, Azkoitiko ahozko formak jartzea erabaki dugu (euskara batuko idaztarauak errespetatu dira h-ari eta s/z bereizketari dagokionez). Badakigu ez dela erraza euskaraz hitz egiten hastea hutsetik abiatuta. Hori dela eta, adinekoen egunerokotasuna izan dugu kontuan hitzak eta esaldiak aukeratzekoan eta oinarrizkoenak bakarrik sartu*

*ditugu. Euskarak gertutasuna eta konfiantza ematen die nagusiei. Euskaraz bizi izan dira beti eta askotan kostatu egiten zaie euren nahiak eta beharrak gaztelaniaz adieraztea edo gaztelaniaz esaten zaiena ulertzea. Horregatik, ezinbestekoa iruditzen zaigu gutxieneko hitz batzuk erabiltzea haiengana zuzentzerakoan. Hiztegitxo hau oinarri bat baino ez da, eta espero dugu beste hiztegi edo urrats batzuetarako lotura besterik ez izatea.*

## Algunas características que hay que tener en cuenta:

- La h no se pronuncia: *hamen* > *amen*
- Las palabras que están entre paréntesis se pueden suprimir (aunque sea más correcta la forma completa): *¿Quiere una manzana?* > *Sagarra nahi (al dezu)?*
- En el euskera de Azkoitia se utiliza la partícula "al" para reforzar las preguntas cuya respuesta es "sí" o "no": *¿Vendré mañana?* > *Biher etorriko al naiz?*
- Algunas palabras se unen al hablar. En ese caso, hemos indicado la forma oral mediante corchetes: *Nola esaten da [esatea]...?*
- En algunos casos se utiliza más de una palabra para referirse al mismo concepto (hemos recogido ambas palabras sólo en los casos en los que las dos se utilizan con frecuencia): *poner(se)* > *jarri / ipiñi*
- Si no sabemos formular alguna pregunta, podemos convertir el verbo o la frase en pregunta (aunque no sea totalmente correcta). Por ejemplo: *¿Quiere levantarse?* > *Jaiki (nahi)?*



## SALUDOS / AGURREK

hola	>	<b>kaixo</b>
adiós	>	<b>aio</b>
buenos días	>	<b>egun on</b>
buenas tardes	>	<b>arratsalde on</b>
buenas noches	>	<b>gabon</b>
que duerma bien	>	<b>ondo lo in</b>
tocar el timbre	>	<b>tinbrie jo / txirriñe jo</b>
abrir la puerta	>	<b>atie iriki</b>
cerrar la puerta	>	<b>atie itxi</b>
¿me abre la puerta, por favor?	>	<b>atie irikiko, faborez?</b>



## ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS / OIÑARRIZKO KONTZEPTU BATZUK

¿qué tal (está)?	>	<b>ze moduz (zaude)?</b>
¿cómo se siente?	>	<b>ze moduz sentitzen zea?</b>
¿bien?	>	<b>ondo?</b>
¿está triste?	>	<b>triste al zaude?</b>
¿está contento / contenta?	>	<b>pozak al zaude?</b>
¿le duele?	>	<b>miñe al daukezu?</b>

dolor de cabeza	>	<b>buruko miñe</b>
dolor de estómago	>	<b>tripeko miñe</b>
¿qué quiere?	>	<b>ze nahi (dezu)?</b>
¿quiere ir al baño?	>	<b>komunea jun nahi (al dezu)?</b>
¿quiere...?	>	<b>... nahi (al dezu)?</b>
ganas de...	>	<b>... gogue</b>
ganas de ir al baño	>	<b>komunea juteko gogue</b>
¿quiere que le ayude?	>	<b>laguntzie nahi (al dezu)?</b>
¿cómo se dice...?	>	<b>nola esaten da [esatea]...?</b>
vendré mañana	>	<b>biher etorriko naiz</b>

sí	>	<b>bai</b>
no	>	<b>ez</b>
por favor	>	<b>faborez</b>
gracias	>	<b>eskerrik asko</b>
de nada	>	<b>ez horreatik</b>
perdone	>	<b>barkau</b>
ayer	>	<b>atzo</b>
hoy	>	<b>gaur</b>
mañana	>	<b>biher</b>
luego	>	<b>gero</b>

ahora	>	<b>oin</b>
aquí	>	<b>hamen</b>
allí	>	<b>han</b>
hombre	>	<b>gizona</b>
mujer	>	<b>emakumie / andrie</b>
chico	>	<b>mutille</b>
chica	>	<b>neskie</b>
hijo	>	<b>semie</b>

hija	>	<b>alaba</b>
hermano	>	<b>anaixe</b>
hermana	>	<b>arriba / ahizpe</b>
niño / niña	>	<b>umie</b>
padre	>	<b>aitte</b>
madre	>	<b>ama</b>
amigo / amiga	>	<b>lagune</b>
primo / prima	>	<b>lengusue</b>



## EN CASA / ETXIEN

a la mañana	>	<b>goizien</b>
a la tarde	>	<b>arratsaldien</b>
a la noche	>	<b>gabien</b>
al mediodía	>	<b>eguardixen</b>
llave	>	<b>giltzie</b>
las llaves	>	<b>giltzek</b>
¿dónde?	>	<b>nun?</b>
salir	>	<b>erten</b>
sentarse	>	<b>jarri</b>
levantarse	>	<b>jaiki</b>
tumbarse	>	<b>etzan</b>
desayuno	>	<b>gosaixe</b>
comida	>	<b>bazkaixe</b>
comer	>	<b>bazkaldu</b>
cena	>	<b>afaxe</b>
cenar	>	<b>afaldu</b>
encender	>	<b>piztu</b>
apagar	>	<b>emendau</b>

¿qué haremos?	>	<b>ze eingo deu?</b>
¿salimos? / ¿saldremos...?	>	<b>ertengo al deu?</b>
¿ha desayunado?	>	<b>gosaldu al dezu?</b>
¿quiere desayunar?	>	<b>gosaldu nahi (al dezu)?</b>
¿desayunamos?	>	<b>gosalduko al deu?</b>
¿a qué hora...?	>	<b>ze orduten...?</b>
¿a qué hora comeremos?	>	<b>ze orduten bazkalduko deu?</b>
encender la tele	>	<b>telebixue piztu</b>
ver la tele	>	<b>telebixue ikusi</b>
¿qué quiere ver en la tele?	>	<b>ze ikusi nahi (dezu) telebixuen?</b>
encender la radio	>	<b>radixue piztu</b>
poner música	>	<b>musikie ipiñi / jarri</b>
¿quiere oír la radio?	>	<b>radixue aittu nahi (al dezu)?</b>
subir el volumen	>	<b>bolumena ixo</b>
cambiar de canal	>	<b>kanala aldau</b>
¿quiere leer el periódico?	>	<b>periodikue irakurri nahi (al dezu)?</b>
ponerse las gafas	>	<b>antijuk jantzi / ipiñi</b>
en la cocina	>	<b>sukaldien</b>
en la habitación	>	<b>kuartuen</b>
al baño	>	<b>komunea</b>
ir al baño	>	<b>komunea jun</b>

 En la habitación / Kuartuen

cama	>	<b>ohie</b>
tumbarse	>	<b>etzan</b>
sentarse	>	<b>jarri</b>
levantarse	>	<b>jaiki</b>
vestirse	>	<b>jantzi</b>
quitar(se)	>	<b>kendu</b>
brazo(s)	>	<b>besue(k)</b>
pie(s) / pierna(s)	>	<b>hanka(k)</b>
mano(s)	>	<b>eskue(k)</b>
zapato(s)	>	<b>zapata(k)</b>
pantalones	>	<b>prakak</b>
medias	>	<b>galtzetak</b>
calcetines	>	<b>galtzetiñek</b>
blusa	>	<b>blusie</b>
camisa	>	<b>alkondaie</b>
falda	>	<b>gonie</b>
camiseta	>	<b>kamisetie</b>
jersey	>	<b>jertsie</b>
chaqueta	>	<b>txaketie</b>
abrigo	>	<b>abrigue</b>
guantes	>	<b>quantak</b>
bufanda	>	<b>bufandie</b>



vamos a levantarnos	>	<b>jaiki eingo gea</b>
póngase de pie	>	<b>jarri tente</b>
vamos a vestirnos	>	<b>jantzi eingo gea</b>
levante los brazos	>	<b>jaso besuek</b>
levante los pies	>	<b>jaso hankak</b>
póngase las zapatillas	>	<b>jantzi zapatillek</b>
quítese...	>	<b>kendu...</b>
quítese el abrigo / la camisa...	>	<b>kendu abrigue / alkondaie...</b>
quítese los zapatos	>	<b>kendu zapatak</b>
túmbese en la cama	>	<b>etzan ohien</b>
¿quiere tumbarse?	>	<b>etzan nahi?</b>
le ayudará	>	<b>lagunduko dizut</b>
despacito	>	<b>poliki-poliki</b>
agárreme del brazo	>	<b>heldu besotik</b>
zapatillas de casa	>	<b>etxeke zapatillek</b>

 **Las comidas / Jatorduek**

cazuela / olla	>	<b>lapikue</b>
sartén	>	<b>zartaixe</b>
cuchillo	>	<b>kutxillue</b>
cuchara	>	<b>kotxarie</b>
tenedor	>	<b>tenedorie</b>
plato	>	<b>platera</b>
vaso	>	<b>basue</b>
botella	>	<b>botillie</b>
servilleta	>	<b>serbilletie</b>
bebida	>	<b>eratekue</b>
para beber	>	<b>erateko</b>
comer	>	<b>jan</b>
comida	>	<b>jatekue</b>
para comer	>	<b>jateko</b>
postre	>	<b>postrie</b>
trozo	>	<b>pusketie</b>

¿qué quiere comer?	>	<b>ze jan nahi (dezu)?</b>
¿qué quiere beber	>	<b>ze eran nahi (dezu)?</b>
¿quiere postre?	>	<b>postrie nahi (al dezu)?</b>
¿quiere...?	>	<b>... nahi (al dezu)?</b>
¿quiere un trozo?	>	<b>pusketie nahi (al dezu)?</b>
¿quiere que se lo corte / trocee?	>	<b>zatitzie nahi (al dezu)?</b>
comer despacio	>	<b>poliki jan</b>
hacer puré	>	<b>pure ein</b>
cortar con el cuchillo	>	<b>kutxillukin ebai</b>
coja la cuchara, el tenedor...	>	<b>hartu kotxarie, tenedorie...</b>
está caliente	>	<b>berue dao</b>
esta frío	>	<b>hotza dao</b>
¿se lo caliento?	>	<b>berotuko al dizut?</b>
¿está bueno?	>	<b>ona al dao?</b>
un vaso de agua	>	<b>baso bat ur</b>

 **En el baño / Komunien**

lavar(se) / limpiar(se)	>	<b>garbiu</b>
papel	>	<b>papela</b>
toalla	>	<b>toajie</b>
agua	>	<b>ure</b>
jabón	>	<b>jaboie</b>
ducha	>	<b>dutxie</b>
secar(se)	>	<b>lehortu</b>
echar agua	>	<b>ure bota</b>
echar(se) jabón	>	<b>jaboie bota</b>
frotar(se)	>	<b>igurtzi</b>
papel higiénico	>	<b>komuneko papela</b>
peinar(se)	>	<b>orraztu</b>

lavarse las manos	> eskuek garbiu
vamos a lavarnos	> guazen garbitzea
meterse a la ducha	> dutxan sartu
¿nos metemos a la ducha?	> dutxan sartuko al gea?
hay que lavarse	> garbiu ein ber da
¿nos limpiamos?	> garbiuko al gea?
secarse con la toalla	> toajikin lehortu
secarse el pelo	> illie lehortu
hay que secarse	> lehortu in ber da
cortarse las uñas	> azazkalak moztu
cortarse el pelo	> illie moztu
lavarse con papel	> papelakin garbiu
lavarse con agua	> urekin garbiu
le peinaré	> orraztuko zaittut



## EN LA CALLE / KALIEN

pasear	>	<b>paseau</b>
andar / caminar	>	<b>ibilli</b>
entrar	>	<b>sartu</b>
salir	>	<b>erten</b>
subir	>	<b>ixo</b>
bajar	>	<b>jeitsi / bajau</b>
esperar / estar	>	<b>eon</b>
¿hacia dónde?	>	<b>noa?</b>
a la derecha	>	<b>eskubire</b>
a la izquierda	>	<b>ezkerrea</b>
adelante	>	<b>aurea</b>
escaleras	>	<b>iskillak / eskaillerak</b>
¡cuidado!	>	<b>kontuz!</b>
tienda	>	<b>dendie</b>
bar	>	<b>tabernie</b>
cafetería	>	<b>kafeteixe</b>

¿salimos a la calle?  
¿vamos a la calle?  
¿vamos a tomar algo?  
¿vamos a...?  
¿vamos a la cafetería?  
¿nos sentamos?  
agárreme del brazo  
¿entramos dentro?  
¿a dónde iremos?  
hay un peldaño  
hay escaleras  
hay cuesta  
subir las escaleras  
bajar la cuesta  
venga aquí  
póngase aquí  
espere / estese aquí  
espere /estese hasta que venga

- > **kalea ertengo al deu?**
- > **kalea jungo al gea?**
- > **zeoze hartzea jungo al gea?**
- > **... jungo al gea?**
- > **kafeteire jungo al gea?**
- > **jarriko al gea?**
- > **heldu besotik**
- > **sartuko al gea?**
- > **noa jungo gea?**
- > **koxkie dao**
- > **iskillak daude**
- > **aldapie dao**
- > **iskillak ixo**
- > **aldapie jeitsi / bajau**
- > **etorri hona**
- > **jarri hamen**
- > **eon hamen**
- > **eon etorri arte**



En el bar - En la cafetería / Tabernan - Kafeteixen

camarero / camarera	>	<b>kamarerue / kamarerie</b>
silla	>	<b>sillie / aulkixe</b>
mesa	>	<b>maixe</b>
café	>	<b>kafie</b>
leche	>	<b>esnie</b>
café con leche	>	<b>kafesnie</b>
cortado	>	<b>kortaue / ebakixe</b>
descafeinado	>	<b>deskafinaue</b>
infusión	>	<b>infusixue</b>
azúcar	>	<b>azukrie</b>
sacarina	>	<b>sakarina</b>
cucharilla	>	<b>kutxarillie</b>
dinero	>	<b>dirue</b>



¿entramos en la cafetería?	> kafeteixen sartuko al gea?
hay gente en el bar	> jendie dao tabernan
¿tomamos algo?	> zeoze hartuko al deu?
¿qué quiere tomar?	> ze hartu nahi (dezu)?
¿dónde nos sentaremos?	> nun jarriko gea?
siéntese aquí	> jarri hamen
nos pondremos aquí	> hamen jarriko gea
estamos en la cafetería	> kafeteixen gaude
jugar a las cartas	> karta-jokun ibilli
¿quiere jugar a las cartas?	> karta-jokun ibilli nahi (al dezu)?
¿quiere alguna otra cosa?	> beste zeoze nahi (al dezu)?
¿nos vamos?	> jungo al gea?
¿quiere algo para comer?	> jateko zeoze nahi (al dezu)?
¿cuánto es?	> zenbat da?

 En las tiendas / Dendatan

tienda	> dendie
pescadería	> arrandeixe
carnicería	> karnizeixe
panadería	> panadeixe
en la carnicería	> karnizeixen
a la pescadería	> arrandeire
tienda de ropa	> erropa-dendie
¿qué necesita?	> ze ber dezu?
¿cuántos?	> zenbat?
¿cuántos kilos / gramos?	> zenbat kilo / gramo?
¿cuántas piezas?	> zenbat ale?
¿algo más?	> zeoze gehixo?
ropa	> erropie
calzado	> oiñetakuek


**En la farmacia – En el ambulatorio / Farmazixen - Anbulatorixuen**

ir al ambulatorio	> anbulatorixoa jun
médico	> medikue
enfermera	> enfermerie / erizaiñe
cita	> txandie
coger cita	> txandie hartu
tarjeta	> txartela
¿dónde tiene la tarjeta?	> nun daukezu txartela?
receta	> errezetie
cura	> kurie
hacer la cura	> kurie ein
¿dónde le duele? / ¿qué le duele?	> nun daukezu miñe?
¿le duele?	> miñe al daukezu?
tomar la tensión	> tentsixue hartu
llamar por teléfono	> telefonoz hotsein

## ALIMENTOS Y BEBIDAS / JATEKUEK ETA ERATEKUEK

agua > **ure**  
zumo > **zumue**  
vino > **ardue**  
mosto > **mostue**  
leche > **esnie**  
café > **kafie**  
mantequilla > **mantekillie**  
mermelada > **mermeladie**  
aceite > **olixue**  
pan > **ogixe**  
puré > **pure**  
verduras > **berdurek**  
fruta > **frutie**

manzana > **sagarra**  
pera > **txermenie**  
plátano > **platanue**  
carne > **haragixe**  
pescado > **arraixe**  
alubias > **babak**  
lentejas > **lentejak**  
huevos > **arrautzek**  
yogur > **yogurre**  
vainas > **baiñek**  
puerros > **porruk**  
harina > **iriñe**  
sal > **gatza**



## DÍAS DE LA SEMANA / ASTEKO EGUNEK

lunes	>	<b>astelena</b>
martes	>	<b>asteartie</b>
miércoles	>	<b>asteazkena</b>
jueves	>	<b>ostegune</b>
viernes	>	<b>ostirela</b>
sábado	>	<b>zapatue</b>
domingo	>	<b>jaixe</b>
el jueves	>	<b>ostegunien</b>
el sábado	>	<b>zapatuen</b>



## ESTACIONES / URTE-SASOIEK

primavera	>	<b>udaberrixe</b>
verano	>	<b>udea</b>
otoño	>	<b>udazkena</b>
invierno	>	<b>negue</b>



## NÚMEROS - HORAS / ZENBAKIXEK - ORDUEK

1	>	bat
2	>	bi
3	>	hiru
4	>	lau
5	>	bost
6	>	sei
7	>	zazpi
8	>	zortzi
9	>	beratzi
10	>	hamar
11	>	hamaika
12	>	hamabi
13	>	hamahiru
15	>	hamabost
20	>	hogei
21	>	hogeitabat
25	>	hogeitabost
100	>	ehun
1000	>	mille

las tres	> hirurek
son las siete	> zazpirek die
las ocho de la mañana	> goizeko zortzirek
las diez de la noche	> gabeko hamarrek
a las cinco de la tarde	> arratsaldeko bostetan
a la una	> ordubati
a las dos	> ordubixetan
a las tres	> hiruretan
a las diez	> hamarretan
a las cuatro y media	> lau t'erditten
a las doce y media	> hamabi t'erditten
¿a qué hora?	> ze orduten?
¿a qué hora empieza?	> ze orduten hasten da?
¿a qué hora viene?	> ze orduten dator?
¿a qué hora tiene que ir?	> ze orduten jun ber dezu?
mañana vendré a las diez	> biher hamarretan etorriko naiz
es tarde	> berandu da
es pronto	> goizo da
todavía es pronto	> goizo da oindik



## EL TIEMPO / EGUALDIXE

sol > **eguzkixe**

lluvia > **eurixe**

viento > **haizie**

nieve > **elurre**

frío > **hotza**

calor > **berue**

mojado > **bustixe**

humedad > **humedadie**

paraguas > **guardasola**



hace sol	>	<b>eguzkixe dao</b>
llueve	>	<b>eurixe ai du</b>
hace frío	>	<b>hotz eitten du [eitteu]</b>
hace calor	>	<b>bero eitten du [eitteu]</b>
hace buen tiempo	>	<b>egualdi ona dao</b>
hace mal tiempo	>	<b>egualdi txarra dao</b>
¿tiene frío?	>	<b>hotza al daukezu? / hotzak al zaude?</b>
hace viento	>	<b>haizie dabill</b>
está mojado	>	<b>bustixe dao</b>
hay humedad	>	<b>humedadie dao</b>
cogeremos el paraguas	>	<b>guardasola hartuko deu [hartukou]</b>
tápese bien	>	<b>ondo tapau</b>



## COLORES / KOLORIEK

rojo	>	<b>gorrix</b> e
amarillo	>	<b>horix</b> e
azul	>	<b>urdiñ</b> e
verde	>	<b>berdi</b> e
rosa	>	<b>rosa</b>
naranja	>	<b>naranja</b>
negro	>	<b>beltza</b>
blanco	>	<b>zurix</b> e
marrón	>	<b>marroie</b>
¿de qué color?	>	<b>ze koloretakue?</b>
¿qué color?	>	<b>ze kolore?</b>

## ÍNDICE / AURKIBIDEA

OBJETIVO DEL DICCIONARIO / HIZTEGIAREN HELBURUA.....	2
SALUDOS / AGURREK.....	4
ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS / OIÑARRIZKO KONTZERTU BATZUK.....	4
EN CASA / ETXIEN.....	6
En la habitación / Kuartuen .....	8
Las comidas / Jatorduak .....	10
En el baño / Komunien.....	12
EN LA CALLE / KALIEN.....	14
En el bar – En la cafetería / Tabernan – Kafeteixen.....	16
En las tiendas / Dendatan.....	18
En la farmacia – En el ambulatorio / Farmazixen - Anbulatorixuen .....	19
ALIMENTOS Y BEBIDAS / JATEKUEK ETA ERATEKUEK.....	20
DÍAS DE LA SEMANA / ASTEKO EGUNEK.....	21
ESTACIONES / URTE-SASOIEK.....	21
NÚMEROS – HORAS / ZENBAKIXEK – ORDUK .....	22
EL TIEMPO / EGUALDIXE.....	24
COLORES / KOLORIEK .....	26

Testuen antolaketa: Aintzane Agirrebeña (Badihardugu Euskara Elkarte)  
2022ko maiatza



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



**ETORKIZUNA ORAIN**  
Es futuro



**AZKOITIA**  
Udala